

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chętnie mu dasz, a twojemu sercu nie będzie przykro przy dawaniu mu, gdyż z powodu tej sprawy błogosławić ci będzie JAHWE, twój Bóg, w każdym twoim dziele i w każdym twoim przedsięwzięciu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chętnie mu pożycz, nie będzie ci to ciążyć na sercu, gdyż dzięki twojej hojności JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdym twoim dziele i w każdym twoim przedsięwzięciu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chętnie mu dasz i twoje serce nie będzie ubolewało, gdy mu dajesz, gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie cię za to błogosławił w każdym twoim dziele i w każdym twoim przedsięwzięciu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ochotnie dawać mu będziesz, i nie będzie niechętnie serce twoje, gdy mu dawać będziesz, albowiem dla tegoć pobłogosławi Pan, Bóg twój, we wszystkich sprawach twoich, i do czegokolwiek ściągniesz rękę twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale mu dasz a nie uczynisz nic chytrze w założeniu potrzeb jego, aby tobie błogosławił JAHWE Bóg twój na wszelki czas i na wszem, do czego ściągniesz rękę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chętnie mu udziel, niech serce twe nie boleje, że dajesz. Za to będzie ci Pan, Bóg twój, błogosławił w każdej czynności i w każdej pracy twych rąk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ochotnie będziesz mu dawał, a serce twoje nie będzie smutne, że mu dajesz, za to bowiem błogosławić ci będzie Pan, Bóg twój, w każdym twoim uczynku i w każdym twoim przedsięwzięciu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chętnie mu dasz i niech nie boleje twoje serce, że mu dajesz. Za to będzie ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, we wszelkim twoim dziele i we wszystkim, do czego przyłożysz rękę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obdaruj go szczodrze, a gdy będziesz dawał, nie czyn tego z niechęcią, gdyż JAHWE, twój Bóg, pobłogosławi ci za to w każdej pracy i w każdym przedsięwzięciu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daj mu więc szczodrze, nie bolejąc w sercu nad tym datkiem, bo właśnie dzięki temu twój Bóg, Jahwe, będzie ci błogosławił w każdej twej pracy i przedsięwzięciu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Raczej] będziesz mu dawał wielokrotnie i nie będzie w tobie złych uczuć, gdy będziesz mu dawał. Z tego powodu Bóg, twój Bóg, pobłogosławi wszystkie twoje działania i wszystkie twoje wysiłki, [za obietnice, które dałeś biednym i za to, że ich dotrzymałeś].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Даючи, даси йому і, позичаючи, позичиш йому те, що попросить, і не засмутишся твоїм серцем як ти йому даси. Бо через це слово поблагословить тебе Господь Бог твій в усіх твоїх ділах і в усьому, на що

			покладеши твою руку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawać dawaj mu i niech nie będzie niechętnie twoje serce, kiedy mu będziesz dawał; bowiem za to pobłogosławi cię WIEKUISTY, twój Bóg, we wszystkich twoich sprawach oraz w każdym przedsięwzięciu twojej ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Masz mu bezwarunkowo dać, a two serce nie ma być skąpe w dawaniu mu, gdyż za to JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdym twoim czynie i w każdym twoim przedsięwzięciu.